

## PRESENTACIÓN / ПРЕДИСЛОВИЕ / INTRODUCTION

El presente número de CRE de nuevo ofrece al lector un contenido muy variado. Por un lado, en la sección dedicada a los problemas lingüísticos actuales se recogen artículos en los que se analizan la interacción lingüística y los rasgos especiales de las palabras compuestas rusas (“Compounds in Russian: cross-language interaction and discrepancies” de Elena Petrukhina, las huellas del folclore ruso en el proceso de la formación de las palabras (“Russian Folk Culture in the Mirror of Word Formation” de Aliaksei Nikitsevich, los modelos metafóricos de la corrupción en los medios de comunicación rusos y búlgaros (“Metaphorical Models of Corruption in Russian and Bulgarian Media Discourse (Based on Media Publications in 2008-2017)” de Olga Barabash y Antonia Pencheva), la percepción y la recepción de los proverbios rusos por los rusistas chinos (“Innovative use of Russian Proverbs in the Perception of Chinese Students of Russian” de Ang Li), los problemas de la manipulación lingüística en el discurso académico (“Linguistic Manipulation In The Academic Discourse” de Zhanna Sladkevich, Ina Samojlova, Natallia Muzychenka), el problema de la adopción de las palabras de las lenguas latinas en el discurso urbano de la ciudad de Odessa (“Semantic Development of Borrowings from East Romance and Italian Languages in the Russian Urban Speech of Odessa” de Ievgenii Stepanov) y las diferentes funciones del silencio como acto comunicativo en los conflictos de la vida cotidiana (“Silence in the structure of aggressive speech behavior (case study of day-to-day communication” de Tatiana Vorontsova, Tatiana Kopylova).

Por otro lado, la sección dedicada a la literatura abarca un amplio espectro de temas de la literatura rusa, de la recepción de los textos clásicos rusos en los países extranjeros y de los métodos didácticos de enseñanza de la literatura rusa a estudiantes extranjeros. En dos artículos (“To the problem about the main features of the Russian literary text of F. Iskander” de Zinaida Gabunia, Emma Ulimbasheva y “Literary Canon in Bukeikhanov’s Russian Essays” de Takhan Serik Sheshenbay-uly) se analizan los rasgos específicos de los textos literarios rusos de Fasil Iskander y de A. Bukeikhanov. Otro artículo, “Bulgakovology in China: Translation, Research and Prospect” de Zhou Xie está dedicado al problema actual de la percepción de la obra literaria de Mijail Bulgákov en la rusística china. Se presta también atención a la importancia cultural-histórica de las traducciones de la obra literaria de Mijail Bulgákov a la lengua del país asiático.

En otro artículo, titulado “How Intermediality Influences to the Text Compositional Poetic: a Didactic Approach” de Aida Fernández Bueno se proponen los métodos didácticos del análisis de la composición poética del texto literario. El artículo titulado

“Denial of the Concept of “Household” and “Metaphysical Nudity” in the Context of the Evolution of Russian Literature and Culture of the 1920s-1930s” de Alexey Ovtcharenko, Yanina Soldatkina, Ludmila Trubina está consagrado al análisis de los rasgos específicos de la literatura rusa postrevolucionaria, línea de investigación muy actual en las investigaciones contemporáneas y representa una nueva visión de la cultura y de la literatura rusas de dicho periodo.

En el artículo “Genre and stylistic identity of the “Ballad of a wonderful moment” by P. G. Antokolsky” de Tatyana Cherkes se analizan las peculiaridades de una de las más espléndidas baladas del poeta soviético P. Antokolsky.

Hay que destacar también los artículos “Law nominations in a literary discourse: peculiarities of their perception by a language personality of an author” de Veronika Katermina que descubre las funciones de las nominaciones jurídicas en el discurso literario y su percepción por el autor y Peculiarities of Verbal Representation of Everyday Knowledge about Heavenly Bodies Svetlana Bashieva, Mussa Ketenchiev

El presente número de CRE ofrece también varios artículos dedicados a problemas actuales de la traducción (“An Introduction into the History of Simultaneous Interpreting in the USSR” de Kseniya Tokareva) y de la cultura rusa (“Marginal written texts of Russians of the Trekhrech’je: the private history of the marginalized ethnicity forming” de Anna Zabiako, Andrey Zabiako).

Rafael Guzmán Tirado.

Director de *Cuadernos de Rusística Española* (CRE)  
Рафаэль Гусман Тирадо. Главный редактор журнала  
*Cuadernos de Rusística Española* (CRE)